

玉溪地区彝文古籍译丛

第一辑

# 系谱祖尼



玉溪地区彝文古籍译丛

第一辑

# 尼租谱系

云南省玉溪地区民族事务委员会编

云南民族出版社

校 对：李增华 陶贵学

监 印：张兴贵 李增华

玉溪地区彝文古籍译丛

第 1 辑

尼租谱系

(彝文、汉文对照)

云南省玉溪地区民族事务委员会编

---

云南民族出版社出版

(昆明市大观路39号)

玉溪印刷厂印刷 云南省新华书店发行

开本：787×1092 1/32 印张：14.5 字数：334,600

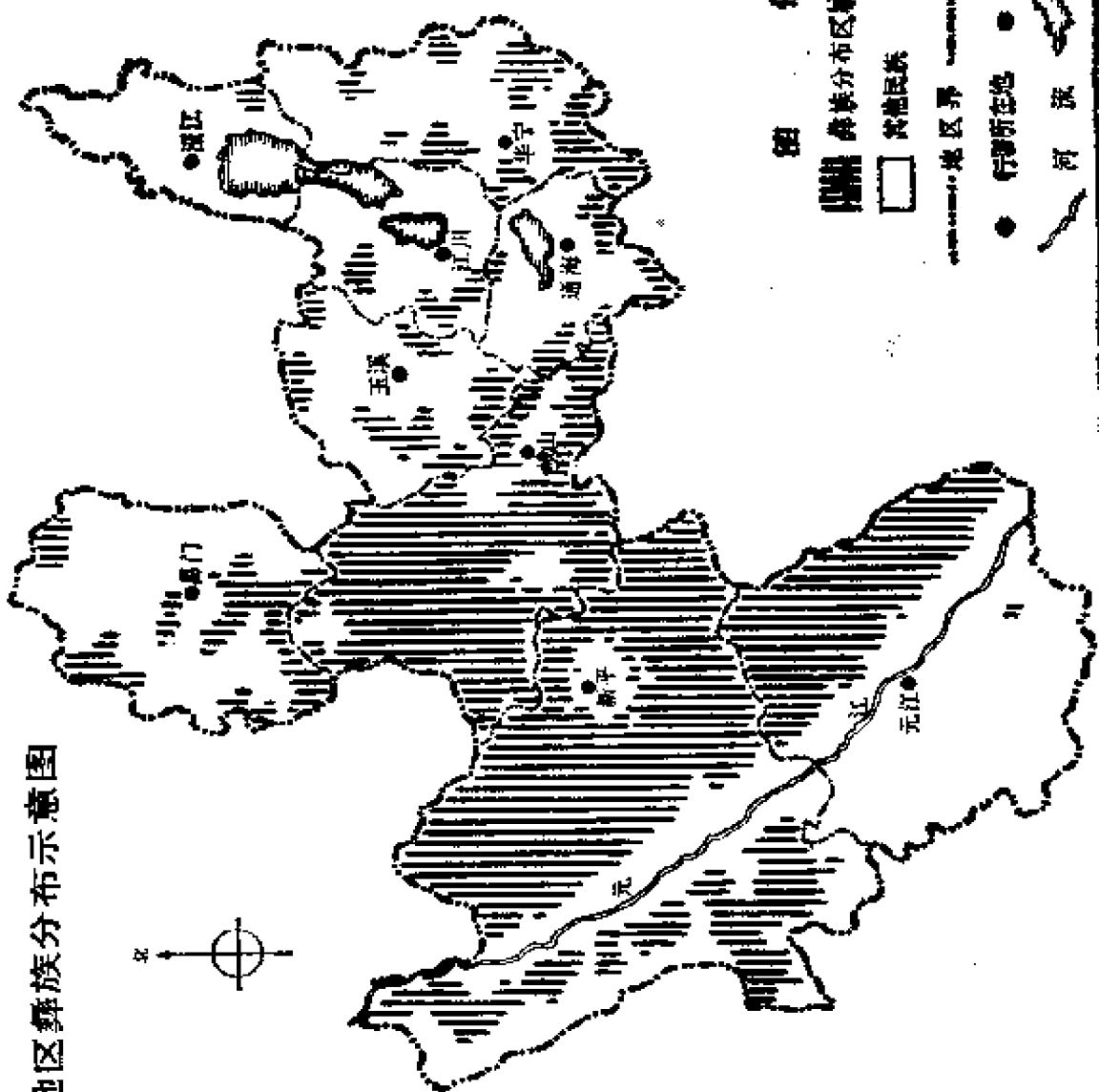
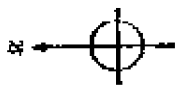
1989年8月第1版 1989年8月第1次印刷

印数：1—1400

书号：ISBN 7-5367-0205-1  
K·32 定价：5.00元

---

玉溪地区彝族分布示意图



图例

彝族分布区域

其他民族

地区界

行政所在地

河流

界

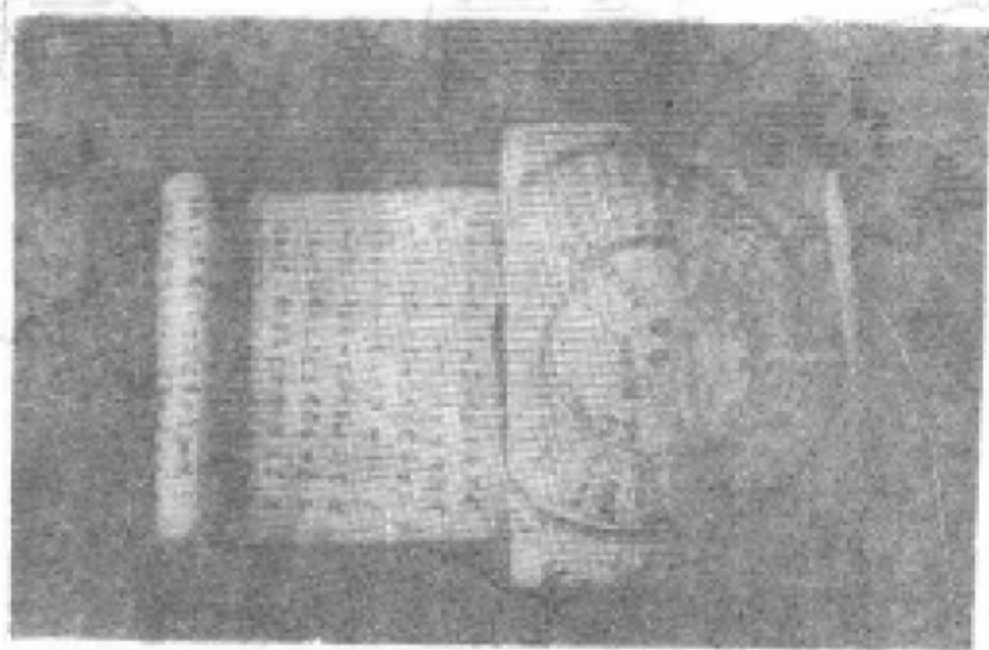
县

县

湖



毕摩李春富阅读古彝文资料



彝族太阳历

四川省民族研究所藏

## 前 言

玉溪地区,位于云南省中部,建国初期曾名滇中地区。北纬二十三度十分至二十四度五十七分,东经一百零一度五十分至一百零三度二十分。辖一市八县,总面积一万四千八百多平方公里。东南与红河哈尼族彝族自治州毗邻,西北与楚雄彝族自治州相望,西南与思茅地区相依,东北与昆明市接壤。地形地貌错综复杂,东部湖泊平坝相接,西部高山大川相连,海拔相差二千八百多米,具有立体气候特征。境内土壤肥沃,资源丰富。

玉溪地区的彝族,有三十三万六千零二十五人,占全区总人口数的百分之十九点三二,全区一市八县均有分布。峨山彝族自治县六万三千零八十二人,新平彝族傣族自治县十一万一千五百五十五人,元江哈尼族彝族傣族自治县三万七千一百九十六人,易门县三万八千零一人,华宁县三万四千四百八十九人,玉溪市二万七千二百四十七人,通海县一万一千三百四十七人,江川县一万一千一百九十一人,澂江县一千九百一十七人。主要支系有:聂苏、纳苏、山苏、车苏、腊鲁、咪俚、拉乌、保保、密查、蒙化、仆拉、香堂、阿哲等。语言属南部方言,但各支系又有自己的次方言和土语。生活习俗大同小异。

在漫长的历史长河中。彝族人民曾经同其它各族人民一道,用勤劳的双手,披荆斩棘,为开发祖国西南地区作

出了贡献。并创造了悠久的历史文化，留下了卷帙浩繁的彝文古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部分。

玉溪地区是彝文古籍蕴藏地之一，据一九八四年七月召开的玉溪地区彝文工作座谈会议统计，全区有彝族知识分子——毕摩一百五十多人，彝文古籍五百多部。新平县的鲁奎山、磨盘山、迤阻山、太河山，峨山县的练江、塔甸、富良棚，元江县的洼垭、沙马头、龙潭、青龙，通海县里山的芭蕉村，玉溪市的灵秀等地，历史上都曾经是重要的彝文典籍蕴藏地，至今也仍然蕴藏有许多彝文古籍。这些典籍，记录和保存了有关本民族的历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、农技、工艺、礼俗、谱牒等方面的情况，记载着彝族人民的聪明才智，这些珍贵的彝族文化遗产，是研究彝族历史、彝族学不可多得的宝贵资料，引起了学术界的高度重视。

根据中央关于抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省少数民族古籍整理出版规划办公室的指导下，我们准备陆续出版一套云南省玉溪地区彝文古籍译丛，供有关学者和对此有兴趣的人们阅读、研究和参考。第一辑包括新平县发掘整理的《尼租谱系》，峨山县发掘整理的《阿松黑》、《白夺书》，元江县发掘整理的《吉纳》，共四部彝文典籍。

鉴于历史的原因，彝族的古代文化，往往和神话传说有着密切联系，因此，古籍中难免出现精华和糟粕并存的现象，但为了反映历史的真实，在翻译整理过程中，我们

保持了古籍的原貌，以便后人进行研究。希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义的观点进行研究分析。

此项工作仅只是开始，由于我们缺乏经验，加上我们的历史知识和整理编译水平有限，翻译整理中难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

玉溪地区民委 方开荣

一九八八年十一月

## 目 录

- 前言.....方开荣 ( 1 )
- 尼租谱系.....聂鲁译注 陶贵学注音 ( 1 )
- 尼租谱系意译..... ( 92 )
- 尼租谱系说明.....(112)
- 阿松黑.....李春富 李增华 翻译注音(118)
- 阿松黑意译.....(280)
- 阿松黑说明.....(311)
- 白夺书.....李春富 赵光汉 翻译注音(313)
- 白夺书意译.....(368)
- 白夺书说明.....(380)
- 吉纳.....白佑三 宋自华 翻译 陶贵学注音(381)
- 吉纳意译.....(444)
- 吉纳说明.....(455)
- 后记.....魏国平(456)

# 尼租谱系

聂鲁译注 陶贵学注音

—

名串书这支是

mə<sup>33</sup> tsə<sup>33</sup> su<sup>33</sup> ts'j<sup>55</sup> tsu<sup>33</sup> nuo<sup>33</sup>

光緒廿年皇帝当了，

光緒廿年皇帝当了，

kuəŋ<sup>55</sup> ɕi<sup>55</sup> ni<sup>21</sup> ts'ə<sup>55</sup> k'u<sup>21</sup> tɕi<sup>55</sup> zɿ<sup>21</sup> la<sup>55</sup>

光緒廿年皇帝当了，

光緒廿年皇帝当了，

mo<sup>55</sup> n̄y<sup>55</sup> k'u<sup>21</sup> t'j<sup>21</sup> k'u<sup>55</sup>

光緒廿年皇帝当了，

光緒廿年皇帝当了，

ts'ə<sup>21</sup> xo<sup>21</sup> tsə<sup>33</sup> ni<sup>21</sup> sə<sup>55</sup> n̄y<sup>55</sup> ɕi<sup>21</sup>

光緒廿年皇帝当了，

光緒廿年皇帝当了，

tɕo<sup>21</sup> lo<sup>33</sup> ti<sup>55</sup>

光緒廿年皇帝当了，

光緒廿年皇帝当了，

sə<sup>21</sup> nə<sup>21</sup> xo<sup>21</sup> zɿ<sup>21</sup> n̄y<sup>21</sup> tuo<sup>21</sup>

光緒廿年皇帝当了，

\*注：本文根据新平鲁壶山彝语注音。

𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹，

ɬi<sup>55</sup> xo<sup>21</sup> xə<sup>21</sup> təu<sup>33</sup> fə<sup>55</sup>

四月塘底干，

𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹，

tæ<sup>55</sup> mi<sup>65</sup> zi<sup>21</sup> ma<sup>21</sup> ŋi<sup>21</sup>

栽田水不装，

𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹，

mi<sup>21</sup> ye<sup>21</sup> fə<sup>21</sup> təu<sup>33</sup> mi<sup>55</sup>

田亮费达田，

𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹

ʔa<sup>55</sup> ŋie<sup>21</sup> sə<sup>55</sup> ke<sup>55</sup> tsu<sup>33</sup> no<sup>33</sup>

先前那章是

𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹，

ŋə<sup>21</sup> ba<sup>33</sup> tʰo<sup>21</sup> lo<sup>33</sup> ti<sup>55</sup>

我父写的，

𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹。

ʔi<sup>55</sup> tsu<sup>33</sup> ŋə<sup>21</sup> tʰo<sup>21</sup> lo<sup>33</sup> ti<sup>55</sup> sə<sup>33</sup>

这章是我写的了。

𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹，

ʔa<sup>55</sup> ba<sup>33</sup> ʔa<sup>55</sup> mo<sup>21</sup> zo<sup>33</sup> ŋə<sup>21</sup> li<sup>33</sup>

阿爸阿妈儿我呀，

𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹𠵹，

p'o<sup>21</sup> ʂ'i<sup>55</sup> sa<sup>21</sup> mo<sup>21</sup> ʂ'i<sup>21</sup> nie<sup>21</sup> ŋə<sup>21</sup> ta<sup>55</sup>

父死长母死早是的，

书读不会有的，

su<sup>55</sup> sa<sup>55</sup> ma<sup>21</sup> kə<sup>21</sup> ta<sup>55</sup> nuo<sup>33</sup>

书读不会有的，

会做做不会，

ku<sup>21</sup> kə<sup>21</sup> ku<sup>21</sup> ma<sup>21</sup> kə<sup>21</sup>

做会做不会，

费力做的了，

tsa<sup>21</sup> kə<sup>21</sup> ku<sup>21</sup> lo<sup>33</sup> ka<sup>33</sup>

费力做的了，

老师我兄弟，

si<sup>33</sup> tsu<sup>55</sup> ts'a<sup>21</sup> və<sup>21</sup> nə<sup>21</sup>

老师我兄弟，

我不笑朝来，

ɣə<sup>21</sup> t'a<sup>21</sup> ya<sup>21</sup> lo<sup>21</sup> xie<sup>33</sup>

我不笑朝来。

尼租自勒方，

niə<sup>55</sup> dzə<sup>33</sup> pə<sup>21</sup> lə<sup>21</sup> fa<sup>55</sup>

尼租自勒方，

起头从远古，

ts'i<sup>21</sup> ʔa<sup>33</sup> nuo<sup>33</sup> ʔa<sup>21</sup> ʔɣ<sup>21</sup> ni<sup>55</sup>

起头从远古

地方落在处，

mi<sup>55</sup> tuo<sup>33</sup> tsu<sup>33</sup> ts'i<sup>33</sup> nuo<sup>33</sup>

地方落在处，

㊦㊦ 禄物物，

lu<sup>21</sup> feoŋ<sup>55</sup> zɑ<sup>21</sup> tsɑ<sup>55</sup> mi<sup>55</sup>

禄丰在转地，

㊦㊦ 禄去。

lu<sup>21</sup> feoŋ<sup>55</sup> ʔɑ<sup>55</sup> zɑ<sup>21</sup>

禄丰在过。

㊦㊦ 娘那个夏树

mo<sup>21</sup> la<sup>33</sup> nuo<sup>33</sup> ka<sup>21</sup> sui<sup>21</sup>

娘那个夏树

㊦㊦ 姑娘是的，

ni<sup>21</sup> ny<sup>55</sup> ŋə<sup>21</sup> ti<sup>55</sup> tsə<sup>33</sup>

姑娘是的，

㊦㊦ 那老小是三支

ka<sup>21</sup> ʃi<sup>21</sup> xiə<sup>55</sup> nuo<sup>33</sup> sa<sup>55</sup> ʃi<sup>33</sup>

那老小是三支

㊦㊦ 分是的：

və<sup>55</sup> lo<sup>33</sup> ti<sup>55</sup> tsə<sup>55</sup>

分是的：

㊦㊦ 一支此久下去的，

t<sup>4</sup>i<sup>21</sup> ʃi<sup>33</sup> ʃi<sup>21</sup> ʃjie<sup>55</sup> tiə<sup>55</sup> tuo<sup>33</sup> ti<sup>21</sup>

一支此久下去的，

㊦㊦ 一支拉乌在，

t<sup>4</sup>i<sup>21</sup> ʃi<sup>33</sup> la<sup>21</sup> ʔu<sup>33</sup> tsɑ<sup>21</sup>

一支拉乌在，

男方拉乌下来

ʔu<sup>33</sup> pə<sup>21</sup> la<sup>21</sup> ʔu<sup>33</sup> də<sup>21</sup> lɿ

我们拉乌下来

刘坎。

lo<sup>33</sup> ti<sup>55</sup> tsə<sup>33</sup>

是的。

二

天见石斜下，

m<sup>55</sup>uŋa<sup>21</sup> lu<sup>55</sup> ŋə<sup>33</sup> k'ə<sup>55</sup>

天见石斜下，

地红石连外。

mi<sup>55</sup> nɿ<sup>55</sup> lu<sup>33</sup> dzo<sup>33</sup> nie<sup>21</sup>

地红石连外。

什么样不出，

ʔa<sup>21</sup> sə<sup>21</sup> nie<sup>21</sup> ma<sup>21</sup> tuo<sup>33</sup>

什么样不出，

水滚滚而动，

zi<sup>21</sup> lə<sup>33</sup> lə<sup>33</sup> vi<sup>55</sup> ŋə<sup>21</sup>

水滚滚而动，

虚无的那样，

ei<sup>33</sup> mu<sup>33</sup> mu<sup>33</sup> vi<sup>55</sup> ŋə<sup>21</sup>

虚无的那样，

大ㄟㄨㄥ ㄉㄟㄨㄥ,

gie<sup>21</sup> tɕ'ie<sup>21</sup> tɕə<sup>33</sup> vi<sup>55</sup> ŋə<sup>21</sup>

寒飒飒那样,

ㄉㄟㄨㄥ ㄉㄟㄨㄥ,

po<sup>21</sup> lo<sup>33</sup> tɕə<sup>33</sup> vi<sup>55</sup> ŋə<sup>21</sup>

白花花那样。

ㄗㄧ<sup>21</sup> ㄨㄛ<sup>21</sup> ㄒㄟㄧ<sup>55</sup> ㄊㄧ<sup>21</sup> ㄊㄛ<sup>21</sup>,

zi<sup>21</sup> wo<sup>21</sup> xei<sup>55</sup> ti<sup>21</sup> tɕə<sup>21</sup>

水得鸟一对,

ㄆㄛ<sup>21</sup> ㄙㄨ<sup>32</sup> ㄙㄚ<sup>55</sup> ㄊ'ㄧ<sup>21</sup> ㄊㄛ<sup>21</sup>,

po<sup>21</sup> su<sup>32</sup> sa<sup>55</sup> t'ɿ<sup>21</sup> tɕə<sup>21</sup>

白生生一对,

ㄅㄧ<sup>33</sup> ㄋㄧ<sup>33</sup> ㄩㄚ<sup>21</sup> ㄩㄚ<sup>33</sup> ㄊㄛ<sup>33</sup>,

bie<sup>33</sup> ni<sup>33</sup> ŋə<sup>21</sup> ŋə<sup>33</sup> tɕə<sup>33</sup>

分支出是的。

ㄙㄧ<sup>55</sup> ㄊㄨ<sup>32</sup> ㄢㄧ<sup>33</sup> ㄋㄞ<sup>21</sup> ㄊ'ㄧ<sup>21</sup>,

si<sup>55</sup> tu<sup>32</sup> yi<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> t'ɿ<sup>21</sup>

司都依乃一,

ㄢㄩㄧ<sup>33</sup> ㄨㄛ<sup>21</sup> ㄒㄞ<sup>55</sup> ㄋㄞ<sup>21</sup> ㄋㄧ<sup>21</sup>,

yi<sup>33</sup> wo<sup>21</sup> xai<sup>55</sup> næ<sup>21</sup> ɳi<sup>21</sup>

依哦黑乃二,

ㄨㄛ<sup>21</sup> ㄒㄞ<sup>55</sup> ㄋㄧ<sup>21</sup> ㄋㄞ<sup>21</sup> ㄙㄚ<sup>33</sup>,

wo<sup>21</sup> xai<sup>55</sup> ni<sup>21</sup> næ<sup>21</sup> sa<sup>33</sup>

哦黑牛乃三,

欠系三孔委，

nie<sup>21</sup> ye<sup>55</sup> tsi<sup>55</sup> næ<sup>21</sup> ɬi<sup>33</sup>

牛耶具乃四，

系三系孔瓦，

ye<sup>55</sup> tsi<sup>55</sup> tsuo<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> ŋo<sup>55</sup>

耶具着乃五，

系有柴孔火，

tsuo<sup>55</sup> ʔa<sup>33</sup> ts'ai<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> ts'u<sup>21</sup>

着阿柴乃六，

柴有田孔火，

ts'ai<sup>33</sup> ʔa<sup>21</sup> tsə<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> ɕi<sup>21</sup>

柴阿周乃七，

关有米孔火，

tsə<sup>21</sup> ʔa<sup>21</sup> tsi<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> xe<sup>21</sup>

周阿只乃八，

米有只孔火，

tsi<sup>33</sup> p'ə<sup>21</sup> lə<sup>21</sup> næ<sup>21</sup> ke<sup>55</sup>

只拍勒乃九，

拍勒有孔火，

p'ə<sup>21</sup> lə<sup>21</sup> tu<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> ts'ə<sup>21</sup>

拍勒笃乃十。

阿谱有孔火，

ʔa<sup>55</sup> p'u<sup>33</sup> tu<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> t'i<sup>21</sup>

阿谱笃乃一，

乍惟乃乃与,

tu<sup>33</sup> mie<sup>21</sup> nie<sup>21</sup> næ<sup>21</sup> ni<sup>21</sup>

笃慕牛乃二,

惟乃三乃与,

mie<sup>21</sup> nie<sup>21</sup> tɕ'ie<sup>21</sup> næ<sup>21</sup> sa<sup>33</sup>

慕牛切乃三,

三乃乃乃与,

tɕ'ie<sup>21</sup> ?a<sup>55</sup> su<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> ɕi<sup>33</sup>

切阿叔乃四,

乃乃乍乃与,

su<sup>33</sup> ?a<sup>55</sup> tu<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> ŋo<sup>33</sup>

叔阿笃乃五,

与乃乃乃与,

tə<sup>21</sup> ?a<sup>55</sup> lo<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> tɕ'u<sup>21</sup>

笃阿保乃六,

乃乃乃乃与,

lo<sup>33</sup> ?a<sup>55</sup> jie<sup>21</sup> næ<sup>21</sup> ɕi<sup>21</sup>

保阿元乃七,

乃乃乃乃与,

jie<sup>21</sup> ?a<sup>55</sup> mu<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> xɛ<sup>21</sup>

元阿慕乃八,

乃乃乃乃与,

mu<sup>33</sup> ?a<sup>21</sup> nɿ<sup>55</sup> næ<sup>21</sup> kə<sup>55</sup>

慕阿努乃九,